



SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV

ČESKÁ REPUBLIKA

Částka 21

Rozeslána dne 5. září 2014

Cena Kč 97,-

O B S A H:

45. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Smlouvy o sociálním zabezpečení mezi Českou republikou a Indickou republikou
 46. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Správního ujednání k provádění Smlouvy o sociálním zabezpečení mezi Českou republikou a Indickou republikou
-

45**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 8. června 2010 byla v Praze podepsána Smlouva o sociálním zabezpečení mezi Českou republikou a Indickou republikou.

Se Smlouvou vyslovil souhlas Parlament České republiky a prezident republiky ji ratifikoval. Ratifikační listiny byly vyměněny v Novém Dillí dne 6. srpna 2014.

Smlouva vstoupila v platnost na základě svého článku 24 odst. 2 dne 1. září 2014.

České znění Smlouvy a anglické znění, jež je pro její výklad rozhodné, se vyhlášují současně.

SMLOUVA
O SOCIÁLNÍM ZABEZPEČENÍ
MEZI
ČESKOU REPUBLIKOU
A
INDICKOU REPUBLIKOU

ČESKÁ REPUBLIKA

A

INDICKÁ REPUBLIKA

Česká republika a Indická republika (dále jen „smluvní státy“), přejíce si upravit vzájemné vztahy mezi oběma státy na poli sociálního zabezpečení, se dohodly na následujícím:

ČÁST I OBECNÁ USTANOVENÍ

Článek 1 Definice

1. Pro účely této smlouvy:
 - a) Výraz „Česká republika“ znamená Českou republiku, výraz „Indie“ znamená Indickou republiku.
 - b) Výraz „občan“ znamená,

pokud jde o Českou republiku, občana České republiky,
pokud jde o Indii, občana Indické republiky.
 - c) Výraz „právní předpisy“ znamená
zákony a předpisy uvedené v článku 2.
 - d) Výraz „příslušný úřad“ znamená,

pokud jde o Českou republiku, Ministerstvo práce a sociálních věcí,
pokud jde o Indii, Ministerstvo zámořských záležitostí Indie.
 - e) Výraz „instituce“ znamená
orgán zodpovědný za provádění právních předpisů uvedených
v článku 2.
 - f) Výraz „doba pojištění“ znamená
jakoukoli dobu placení příspěvků podle právních předpisů
smluvního státu, stejně jako jakoukoli dobu uznávanou podle těchto
právních předpisů za rovnocennou době placení příspěvků.
 - g) Výraz „dávka“ znamená
jakýkoli důchod nebo peněžitou dávku, příplatky k nim nebo jejich
zvýšení, včetně těch provedených v důsledku valorizace nebo
změny způsobu výpočtu podle právních předpisů uvedených
v článku 2.
2. Ostatní výrazy nedefinované v odst. 1 tohoto článku mají význam,
který jim náleží podle používaných právních předpisů.

Článek 2

Věcný rozsah

1. Tato smlouva se vztahuje na právní předpisy týkající se,
 - a) ve vztahu k České republice:
 - (i) důchodového pojištění
a, pouze pokud jde o Část II,
 - (ii) povinnosti platit pojistné na sociální zabezpečení a příspěvek na státní politiku zaměstnanosti;
 - b) ve vztahu k Indii:
 - (i) starobních důchodů a důchodů pozůstalých zaměstnaných osob,
 - (ii) důchodů zaměstnaných osob při plné trvalé invaliditě
a, pouze pokud jde o Část II,
 - (iii) sociálního zabezpečení zaměstnaných osob.
2. Tato smlouva se vztahuje také na všechny právní předpisy, které mění nebo doplňují právní předpisy uvedené v odstavci 1 tohoto článku.

Vztahuje se na jakýkoli právní předpis rozšiřující platný systém na nové kategorie poživatelů dávek, leda že by v tomto smyslu smluvní stát, který změnil právní předpis, do šesti měsíců od oficiálního uveřejnění uvedeného právního předpisu oznámil druhému smluvnímu státu své námítky proti zahrnutí těchto nových kategorií poživatelů dávek do působnosti této smlouvy.

Pokud se příslušné úřady nedohodnou jinak, nevztahuje se tato smlouva na právní předpisy zavádějící nové odvětví sociálního zabezpečení.

Článek 3

Osobní rozsah

Není-li stanoveno jinak, tato smlouva se vztahuje na všechny osoby, které podléhají nebo podléhaly právním předpisům některého ze smluvních států, a na další osoby, které odvozují svá práva od uvedených osob.

Článek 4

Rovnost nakládání

Není-li stanoveno jinak v této smlouvě, jsou osoby uvedené v článku 3 při používání právních předpisů smluvního státu postaveny na roveň občanům tohoto smluvního státu.

Článek 5

Export dávek

1. Není-li v této smlouvě stanoveno jinak, smluvní stát nebude krátit nebo měnit dávky přiznané podle jeho právních předpisů pouze proto, že poživatel se zdržuje nebo bydlí na území druhého smluvního státu.
2. Dávky podle právních předpisů smluvního státu a této smlouvy budou vypláceny poživatelům ve třetím státě za stejných podmínek, jak je stanoveno příslušnými národními právními předpisy pro platby poživatelům ve třetích státech.

Článek 6

Stejně posuzování skutečností

Ke skutečnostem majícím vliv na nárok, krácení, pozastavení či výši dávek, a které nastaly na území druhého smluvního státu, se bude přihlížet tak, jako by k nim došlo na území prvního smluvního státu.

ČÁST II

USTANOVENÍ O PŘÍSLUŠNÝCH PRÁVNÍCH PŘEDPÍSECH

Článek 7

Obecné ustanovení

Nestanoví-li tato smlouva v článcích 8 až 10 jinak, osoba zaměstnaná na území smluvního státu podléhá, ve vztahu k tomuto zaměstnání, pouze právním předpisům tohoto smluvního státu.

Článek 8

Zvláštní ustanovení

1. Osoba zaměstnaná u zaměstnavatele se sídlem na území jednoho smluvního státu, která je vyslána tímto zaměstnavatelem na území druhého smluvního státu, aby tam pro něho vykonávala práci, nadále podléhá, pokud jde o tuto práci, právním předpisům prvního smluvního státu o povinném pojištění tak, jako by byla stále zaměstnána na území prvního smluvního státu, za předpokladu, že očekávaná doba vyslání nepřesahuje 5 let. Pro účely provádění tohoto článku se zaměstnavatel a jeho dceřiná společnost nebo pobočka, tak jak jsou definovány v právních předpisech smluvního státu, odkud byla osoba vyslána, považují za jednoho a téhož zaměstnavatele.
2. Odstavec 1 tohoto článku se použije i v případě, že osoba, která byla vyslána svým zaměstnavatelem z území jednoho smluvního státu na území třetího státu, je následně tímto zaměstnavatelem vyslána z území třetího státu na území druhého smluvního státu.
3. Osoby, které jsou členy cestujícího nebo létajícího personálu podniku, který za mzdu nebo odměnu nebo na vlastní náklad zajišťuje mezinárodní přepravu osob nebo zboží a má sídlo registrované na území smluvního státu, podléhají právním předpisům tohoto smluvního státu.
4. Osoba zaměstnaná na palubě lodi plující pod vlajkou jednoho smluvního státu podléhá právním předpisům toho smluvního státu.

Článek 9

Státní úředníci, členové diplomatických misí a konzulárních úřadů

1. Státní úředníci nebo osoby podle právních předpisů smluvního státu za takové považované, na něž se nevztahuje odstavec 2 tohoto článku a kteří jsou vysláni pracovat na území druhého smluvního státu, podléhají právním předpisům pouze prvního smluvního státu.
2. Tato smlouva nemá vliv na ustanovení Vídeňské úmluvy o diplomatických stycích z 18. dubna 1961 ani Vídeňské úmluvy o konzulárních stycích z 24. dubna 1963.

Článek 10

Výjimky

Na společnou žádost zaměstnance a jeho zaměstnavatele mohou příslušné úřady nebo jimi pověřené instituce obou smluvních států po dohodě stanovit výjimky z ustanovení této části ve vztahu k jednotlivým osobám nebo kategoriím osob za předpokladu, že daná osoba bude podléhat právním předpisům jednoho smluvního státu.

ČÁST III

USTANOVENÍ TÝKAJÍCÍ SE DÁVEK

Článek 11

Sčítání dob pojištění

1. Jestliže byly doby pojištění získány podle právních předpisů obou smluvních států, instituce každého smluvního státu přihlédne, v případě potřeby, při stanovení nároku na dávky podle právních předpisů, které provádí, k dobám pojištění získaným podle právních předpisů druhého smluvního státu za předpokladu, že se tyto doby pojištění nepřekrývají s dobami započitatelnými podle jeho právních předpisů.
2. Ve vztahu mezi smluvními státy se přihlíží k závazkům vyplývajícím ze smluv o sociálním zabezpečení se třetími státy v míře, v jaké tyto smlouvy upravují sčítání dob pojištění pro nárok na důchod.

Článek 12

Výpočet dávek

1. Jestliže osobě vznikne nárok na dávku podle právních předpisů jednoho smluvního státu bez přihlédnutí k dobám pojištění získaným podle právních předpisů druhého smluvního státu, instituce prvního smluvního státu stanoví dávku na základě dob pojištění získaných výhradně podle jeho právních předpisů.

2. Jestliže podle právních předpisů jednoho smluvního státu nárok na dávku může vzniknout pouze s přihlédnutím k dobám pojištění získaným podle právních předpisů druhého smluvního státu nebo třetího státu ve smyslu článku 11, pak instituce prvního smluvního státu:
 - a) vypočte teoretickou výši dávky, která by náležela v případě, že by všechny doby pojištění byly získány podle jeho právních předpisů;
a

 - b) poté - na základě teoretické výše dávky vypočtené podle písmene a) - stanoví výši dávky určené k výplatě podle poměru délky dob pojištění získaných podle jeho právních předpisů k celkové době pojištění.

Článek 13

Doby pojištění kratší než jeden rok

Nedosahuje-li doba pojištění získaná podle právních předpisů jednoho smluvního státu jeden rok a nevznikne-li na jejím základě nárok na dávku, instituce tohoto smluvního státu dávku nepřizná.

Článek 14

Zvláštní ustanovení týkající se České republiky

1. Pro stanovení výpočtového základu pro výpočet dávky podle článku 12 této smlouvy vezme česká instituce v úvahu pouze příjmy dosažené v dobách pojištění získaných podle právních předpisů, které provádí. Instituce bude tento příjem – indexovaný a zprůměrovaný podle právních předpisů, které provádí – považovat za dosažený v dobách pojištění, k nimž přihlíží při stanovení teoretické výše dávky.

2. Jsou-li podle českých právních předpisů splněny podmínky nároku na dávku bez přihlédnutí k dobám pojištění získaným podle právních předpisů Indie, použije česká instituce oba způsoby výpočtu popsané v článku 12 odstavcích 1 a 2 a dotyčná osoba bude mít nárok na vyšší z vypočtených částek.
3. Podmínkou vzniku nároku na invalidní důchod osoby, jejíž invalidita vznikla před dosažením osmnácti let věku a která nebyla účastna pojištění po potřebnou dobu, je trvalý pobyt na území České republiky.
4. Příslušný český úřad může omezit použití ustanovení článku 6 ve prospěch určitých kategorií osob.

Článek 15

Zvláštní ustanovení týkající se Indie

1. Pokud indické právní předpisy podmiňují poskytování určitých dávek ve stáří, pozůstalých nebo při invaliditě tím, že doby pojištění jsou získány v určitém povolání, sčítají se pro přiznání nároku na tyto dávky pouze doby pojištění získané nebo uznané za rovnocenné ve stejném povolání v České republice.
2. Pokud indické právní předpisy podmiňují poskytování určitých dávek tím, že doby pojištění mají být získány v určitém povolání, a pokud tyto doby nárok na takové dávky nezaloží, budou uvedené doby vzaty v úvahu pro stanovení dávek poskytovaných podle všeobecného systému pro zaměstnané osoby.

ČÁST IV RŮZNÁ USTANOVENÍ

Článek 16

Správní ujednání

1. Příslušné úřady smluvních států sjednají správní ujednání obsahující nezbytná opatření pro provádění této smlouvy.

2. Ve správním ujednání budou určena styčná místa každého smluvního státu.

Článek 17

Administrativní spolupráce

1. Při provádění této smlouvy si příslušné úřady, stejně jako příslušné instituce obou smluvních států, vzájemně pomáhají při stanovení nároku na dávky nebo na jejich výplatu podle této smlouvy, jako by prováděly své vlastní právní předpisy. Pomoc uvedená v tomto článku je poskytována bez vzájemných úhrad nákladů.
2. Pokud se v právních předpisech smluvního státu stanoví, že jakýkoli dokument, který se předkládá příslušnému úřadu nebo instituci uvedeného smluvního státu, je zcela nebo částečně osvobozen od poplatků nebo výloh, včetně konzulárních a správních poplatků, pak se toto osvobození vztahuje také na obdobné dokumenty, které se předkládají příslušnému úřadu nebo instituci druhého smluvního státu při provádění této smlouvy.
3. Dokumenty a potvrzení, které musí být vystavovány při provádění této smlouvy, jsou osvobozeny od legalizace diplomatickými nebo konzulárními úřady. Kopie dokumentů ověřené institucí jednoho smluvního státu jako pravé a přesné kopie přijímají orgány druhého smluvního státu jako pravé a přesné kopie bez dalšího ověření.
4. Při provádění této smlouvy mohou příslušné úřady a instituce smluvních států vzájemně, stejně jako s kteroukoli osobou bez ohledu na to, kde má bydliště, komunikovat přímo. Tato komunikace může být vedena v jednom z jazyků používaných ve smluvních státech k úředním účelům.

Příslušný úřad nebo instituce smluvního státu nesmí odmítnout žádost nebo dokument pouze z důvodu, že je v úředním jazyce druhého smluvního státu.

Článek 18

Žádosti, oznámení a opravné prostředky

1. Žádosti, oznámení nebo opravné prostředky, které podle právních předpisů jednoho ze smluvních států mají být podány v určité lhůtě úřadu nebo instituci tohoto smluvního státu, jsou považovány za předložené včas a k uvedenému datu, jestliže jsou předloženy v téže stanovené lhůtě úřadu nebo instituci druhého smluvního státu. V takovém případě tyto žádosti, oznámení nebo opravné prostředky musí být bez odkladu zaslány příslušnému úřadu nebo instituci prvního smluvního státu.
2. Žádost o dávky podle právních předpisů jednoho smluvního státu je považována rovněž za žádost o dávku stejného druhu podle právních předpisů druhého smluvního státu za předpokladu, že si to žadatel přeje a poskytne informace svědčící o tom, že doby pojištění byly získány podle právních předpisů druhého smluvního státu.

Článek 19

Důvěrnost informací

Není-li ve vnitrostátních zákonech a předpisech smluvního státu stanoveno jinak, informace o osobách, které jsou v souladu s touto smlouvou předávány příslušnému úřadu nebo instituci tohoto smluvního státu příslušným úřadem nebo institucí druhého smluvního státu, používají se výhradně pro účely provádění této smlouvy a právních předpisů, na které se tato smlouva vztahuje. Takové informace přijaté příslušným úřadem nebo institucí smluvního státu se spravují podle vnitrostátních zákonů a předpisů tohoto smluvního státu o ochraně soukromí a důvěrnosti osobních údajů.

Článek 20

Výplata dávek

1. Platby do druhého smluvního státu vyplývající z provádění této smlouvy se uskutečňují ve volně směnitelné měně.
2. V případě, že smluvní stát zavede devizové kontroly nebo jiná opatření směřující k omezení plateb, úhrad nebo převodu kapitálu nebo finančních

prostředků osobám nacházejícím se mimo tento smluvní stát, přijme tento neprodleně vhodná opatření k zajištění převodu částek, které mají být vyplaceny podle této smlouvy.

Článek 21 **Řešení sporů**

Spory, které vzniknou při výkladu nebo provádění této smlouvy, řeší, pokud možno, příslušné úřady.

ČÁST V **PŘECHODNÁ A ZÁVĚREČNÁ USTANOVENÍ**

Článek 22 **Přechodná ustanovení**

1. Tato smlouva nezakládá žádné nároky na dávky za dobu před jejím vstupem v platnost.
2. Tato smlouva se vztahuje také na události, které nastaly před jejím vstupem v platnost.
3. Všechny doby pojištění získané podle právních předpisů jednoho ze smluvních států před datem vstupu této smlouvy v platnost se berou v úvahu pro stanovení nároku na jakoukoli dávku podle ustanovení této smlouvy.
4. Tato smlouva se nevztahuje na nároky, které byly vypořádány poskytnutím jednorázové platby nebo vrácením příspěvků.
5. Při provádění článku 8 v případě osob, které byly vyslány do smluvního státu před datem vstupu této smlouvy v platnost, se má zato, že doby zaměstnání uvedené v tomto článku začaly tímto datem.

Článek 23 **Přepočtení dávek**

Nárok oprávněné osoby, které byla před vstupem této smlouvy v platnost vyplácena dávka, bude na žádost této osoby přepočten podle ustanovení této

smlouvy. Takový přepočítání nesmí v žádném případě vést ke snížení předchozího nároku oprávněné osoby.

Článek 24

Ratifikace a vstup v platnost

1. Tato smlouva podléhá ratifikaci.
2. Tato smlouva vstoupí v platnost prvního dne měsíce následujícího po měsíci, v němž došlo k výměně ratifikačních listin.

Článek 25

Platnost smlouvy a její ukončení

1. Tato smlouva se uzavírá na dobu neurčitou.
2. Tato smlouva může být vypovězena kterýmkoli ze smluvních států doručením písemného oznámení s dvanáctiměsíční výpovědní lhůtou druhému smluvnímu státu.
3. Bude-li tato smlouva vypovězena, práva týkající se nároku na dávky nebo na jejich výplatu nabytá podle ní zůstanou zachována. Smluvní státy přijmou opatření k vypořádání nároků v průběhu jejich nabývání.

NA DŮKAZ ČEHOŽ níže podepsaní, řádně k tomu zmocnění, podepsali tuto smlouvu.

Dáno v.....Praze..... dne.....8. června..... 2010 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce českém, hindském a anglickém, přičemž všechna znění jsou stejně autentická. V případě rozdílností ve výkladu je rozhodující znění v jazyce anglickém.

Za Českou republiku

JUDr. Petr Šimerka v. r.
ministr práce a sociálních věcí

Za Indickou republiku

Sachin Pilot v. r.
státní ministr pro komunikace a informační
technologie

**AGREEMENT
ON SOCIAL SECURITY
BETWEEN
THE CZECH REPUBLIC
AND
THE REPUBLIC OF INDIA**

THE CZECH REPUBLIC

AND

THE REPUBLIC OF INDIA,

The Czech Republic and the Republic of India, hereinafter referred to as the Contracting States, wishing to arrange the mutual relations between the two states in the field of social security, have agreed as follows:

PART I GENERAL PROVISIONS

Article 1 Definitions

1. For the implementation of this Agreement:
 - a) The term " the Czech Republic" means the Czech Republic,
The term "India" means the Republic of India.
 - b) The term "national" means,

as regards the Czech Republic, a national of the Czech Republic,
as regards India, a national of the Republic of India.
 - c) The term "legislation" means the laws and regulations specified in Article 2.
 - d) The term "competent authority" means,

as regards the Czech Republic, the Ministry of Labour and Social Affairs,
as regards India, the Ministry of Overseas Indian Affairs.
 - e) The term "agency" means
the body responsible for the implementation of the laws specified in Article 2.
 - f) The term "insurance period" means
any period of contributions under the legislation of a Contracting State, as well as any period recognized as equivalent to a period of contribution under that legislation.
 - g) The term "benefit" means
any pension or benefit in cash, supplements or increases thereto, including those arising from indexation or a change in the method of calculation applicable under the legislation specified in Article 2.
2. Any term not defined in paragraph 1 of this Article shall have the meaning assigned to it in the applicable legislation.

Article 2

Material Scope

1. This Agreement shall apply to all legislations concerning,
 - (a) as regards the Czech Republic, to:
 - (i) pension insurance
and, as regards Part II only,
 - (ii) liability for payment of social security and state employment policy contributions;
 - (b) as regards India, to:
 - (i) old-age and survivors' pension for employed persons,
 - (ii) the Permanent Total Disability pension for employed persons
and, as regards Part II only,
 - (iii) the social security for employed persons.
2. This Agreement shall also apply to all legislation which will amend or extend the legislation specified in paragraph 1 of this Article.

It shall apply to any legislation which will extend the existing schemes to new categories of beneficiaries, unless, in this respect, the Contracting State which has amended its legislation notifies within six months of the official publication of the said legislation the other Contracting State of its objections to the inclusion of such new categories of beneficiaries under the scope of this Agreement.

This Agreement shall not apply to legislations that establish a new social security branch, unless the competent authorities of the Contracting States agree on this application.

Article 3

Personal Scope

Unless otherwise specified, this Agreement shall apply to all persons who are or have been subject to the legislation of either of the Contracting States, and other persons who derive rights from such person.

Article 4

Equality of Treatment

Unless otherwise provided in this Agreement, in applying the legislation of a Contracting State, the persons specified in Article 3 shall receive equal treatment with nationals of that Contracting State.

Article 5

Export of Benefits

1. Unless otherwise specified in this Agreement, a Contracting State shall not reduce or modify benefits acquired under its legislation solely on the ground that the beneficiary stays or resides in the territory of the other Contracting State.
2. Benefits due by virtue of the legislation of the Contracting State and under this Agreement shall be paid to beneficiaries in a third state under the same conditions as specified in the respective national legislation for payments to beneficiaries in the third states.

Article 6

Assimilation of Facts

Events that have legal effect on entitlement, reduction, suspension or benefit amount and which occurred in the territory of the other Contracting State, shall be taken into account as if they had taken place in the territory of the first Contracting State.

PART II

PROVISIONS CONCERNING THE APPLICABLE LEGISLATION

Article 7

General Provision

Unless otherwise provided in Articles 8-10 of this Agreement, a person who works as an employee in the territory of a Contracting State shall, with respect to that employment, be subject only to the legislation of that Contracting State.

Article 8

Special Provisions

1. Where a person in the service of an employer having a registered office in the territory of one Contracting State is sent by that employer to work on that employer's behalf in the territory of the other Contracting State, only the legislation on compulsory insurance of the first Contracting State shall continue to apply with regard to that employment as though the employee were still employed in the territory of the first Contracting State provided that the anticipated duration of posting does not exceed 5 years. For the purpose of applying this Article, an employer and an affiliated or subsidiary company of the employer, as defined under the national legislation of the Contracting State from which the person was sent, shall be considered as one and the same.
2. Paragraph 1 of this Article shall also apply where a person who has been sent by his employer from the territory of one Contracting State to the territory of a third state is subsequently sent by that employer from the territory of the third state to the territory of the other Contracting State.
3. Persons who are members of the travelling or flying personnel of an enterprise which, for hire or reward or on its own account, operates international transport services for passengers or goods and has its registered office in the territory of a Contracting State shall be subject to the legislation of that Contracting State.
4. A person who works as an employee on board a ship that flies the flag of a Contracting State, shall be subject to the legislation of that Contracting State.

Article 9

Civil Servants, Members of Diplomatic Missions and Consular Posts

1. Civil servants or persons treated as such according to the legislation of one Contracting State to whom paragraph 2 of this Article does not apply and who are sent to work in the territory of the other Contracting State are subject only to the legislation of the first Contracting State.
2. Nothing in this Agreement shall affect the provisions of the Vienna Convention on Diplomatic Relations of April 18, 1961, or of the Vienna Convention on Consular Relations of April 24, 1963.

Article 10

Exceptions

At the joint request of an employee and his employer, the competent authorities or the agencies designated by them of the two Contracting States may agree to grant an exception to the provisions of this Part with respect to individual persons or categories of persons, provided that any affected person shall be subject to the legislation of one Contracting State.

PART III

PROVISIONS ON BENEFITS

Article 11

Aggregation of Insurance Periods

1. When insurance periods have been completed under the legislation of the two Contracting States, the agency of each Contracting State shall, in determining eligibility for benefits under the legislation which it applies, take into account, if necessary, insurance periods completed under the legislation of the other Contracting State, provided that such insurance periods do not overlap with insurance periods under its legislation.
2. In relations between the Contracting States the liabilities arising from social security instruments with third states will be taken into account in so far as these instruments determine aggregation of insurance periods for entitlement to pension.

Article 12

Calculation of Benefits

1. If a person is entitled to a benefit under the legislation of one Contracting State without taking into account the insurance periods completed under the legislation of the other Contracting State, the agency of the first Contracting State shall determine the benefits on the basis of the insurance periods completed exclusively under its legislation.
2. If, under the legislation of one Contracting State, the right to benefits can be acquired only with regard to insurance periods completed under the legislation of the other Contracting State or the third state within the meaning of Article 11, then the agency of the first Contracting State:
 - (a) shall calculate the theoretical amount of the benefit which could have been claimed provided that all insurance periods had been completed under its legislation; and
 - (b) then - on the basis of the theoretical amount calculated in accordance with subparagraph (a) - determine the amount of the benefit payable by applying the ratio of the duration of the insurance periods completed under its legislation to the total insurance periods.

Article 13

Periods less than One Year

If the period of insurance completed under the legislation of one Contracting State is less than one year and does not result in any right to benefits, then the agency of this Contracting State will not award the benefit.

Article 14

Special Provisions relating to the Czech Republic

1. In order to determine the basis for calculation of the benefit according to Article 12 of this Agreement, the Czech agency shall take into account only income earned during the insurance periods completed under the legislation, which it applies. The agency shall consider this income – indexed and averaged according to the legislation which it applies – as gained during the insurance periods that are taken into account for the calculation of the theoretical amount of the benefit.

2. If, under the Czech legislation, the conditions for entitlement to benefits are satisfied without taking into account the insurance periods completed under the legislation of India, the Czech agency shall exercise both method of calculation described in Article 12 paragraphs 1 and 2 and the person concerned shall be entitled to the highest amount calculated.
3. A person whose invalidity began before he or she reached age 18 and who has not participated in the insurance scheme of the Czech Republic for the necessary period shall acquire the right to a invalidity pension only if that person is a permanent resident of the Czech Republic.
4. The Czech competent authority may, in the interest of categories of beneficiaries, limit the application of the provision of Article 6.

Article 15

Special Provisions relating to India

1. If the Indian legislation subordinates the granting of certain old-age, survivors' and disability benefits to the condition that the insurance periods are to be completed in a given occupation, only insurance periods completed or recognized as equivalent in the same occupation in the Czech Republic shall be totalized for admission to entitlement to these benefits.
2. If the Indian legislation subordinates the granting of certain benefits to the condition that the insurance periods are to be completed in a given occupation, and when these periods did not result in entitlement to the said benefits, the said periods shall be considered valid for the determination of the benefits provided for in the general scheme of employed persons.

PART IV

MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 16

Administrative Arrangement

1. The competent authorities of the Contracting States shall conclude an Administrative Arrangement that sets out the measures necessary for the implementation of this Agreement.

2. The liaison bodies of each Contracting State shall be designated in the Administrative Arrangement.

Article 17 **Administrative Collaboration**

1. For the implementation of this Agreement, the competent authorities as well as the competent agencies of both Contracting States shall assist each other with regard to the determination of entitlement to or payment of any benefit under this Agreement as they would for the application of their own legislation. The assistance referred to in this Article shall be provided without mutual reimbursement of costs.
2. Where the legislation of one Contracting State provides that any document which is submitted to the competent authority or agency of that Contracting State shall be exempted, wholly or partly, from fees or charges, including consular and administrative fees, the exemption shall also apply to corresponding documents which are submitted to the competent authority or agency of the other Contracting State in the application of this Agreement.
3. Documents and certificates which must be produced for the implementation of this Agreement shall be exempt from authentication by diplomatic or consular authorities. Copies of documents which are certified as true and exact copies by an agency of one Contracting State shall be accepted as true and exact copies by the agency of the other Contracting State, without further certification.
4. For the implementation of this Agreement, the competent authorities and agencies of the Contracting States may communicate directly with each other as well as with any person, regardless of the residence of such persons. Such communication may be made in one of the languages used for the official purposes of the Contracting States.

An application or document may not be rejected by the competent authority or agency of a Contracting State solely because it is in an official language of the other Contracting State.

Article 18

Claims, Notices and Appeals

1. Claims, notices or appeals which, according to the legislation of one of the Contracting States, should have been submitted within a specified period to the authority or agency of that Contracting State, shall be considered to be filed on time and on the given date if they are presented within the same specified period to an authority or agency of the other Contracting State. In this case, the claims, notices or appeals must be sent without delay to the competent authority or agency of the former Contracting State.
2. An application for benefits under the legislation of one Contracting State shall be deemed to be also an application for a benefit of same nature under the legislation of the other Contracting State provided that the applicant so wishes and provides information indicating that insurance periods have been completed under the legislation of the other Contracting State.

Article 19

Confidentiality of Information

Unless otherwise required by the national laws and regulations of a Contracting State, information about an individual which is transmitted in accordance with this Agreement to the competent authority or agency of that Contracting State by the competent authority or agency of the other Contracting State shall be used exclusively for purposes of implementing this Agreement and the legislation to which this Agreement applies. Such information received by a competent authority or agency of a Contracting State shall be governed by the national laws and regulations of that Contracting State for the protection of privacy and confidentiality of personal data.

Article 20

Payment of Benefits

1. Payments into the other Contracting State arising from this Agreement shall be effected in freely convertible currency.
2. In the event that a Contracting State imposes currency controls or other similar measures that restrict payments, remittance or transfers of funds or financial instruments to persons who are outside the Contracting State, it

shall, without delay, take appropriate measures to ensure the payment of any amount that must be paid in accordance with this Agreement.

Article 21
Resolution of Disputes

Disputes which arise in interpreting or applying this Agreement shall be resolved, to the extent possible, by the competent authorities.

PART V
TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

Article 22
Transitional Provisions

1. This Agreement shall not create any entitlement to benefits for any period prior to its entry into force.
2. This Agreement shall also apply to events, which occurred prior to its entry into force.
3. All insurance periods completed under the legislation of one of the Contracting States prior to the date on which this Agreement enters into force shall be taken into consideration in determining entitlement to any benefit in accordance with the provisions of this Agreement.
4. This Agreement shall not apply to rights that were liquidated by the granting of a lump sum payment or the reimbursement of contributions.
5. In applying Article 8 in case of persons who were sent to a Contracting State prior to the date of entry into force of this Agreement, the periods of employment referred to in that Article shall be considered to begin on that date.

Article 23
Revision of Benefits

The entitlement of interested persons who, prior to the entry into force of this Agreement, obtained the payment of a benefit shall be revised upon application by those persons, in accordance with the provisions of this Agreement. In no

case shall such a revision result in a reduction of the prior entitlement of the interested persons.

Article 24
Ratification and Entry into Force

1. This Agreement is subject to ratification.
2. This Agreement shall enter into force on the first day of the month following the month in which the documents of ratifications had been exchanged.

Article 25
Duration and Termination of the Agreement

1. This Agreement shall remain in force without any limitation on its duration.
2. This agreement may be terminated by either of the Contracting States giving a twelve months notice in writing to the other Contracting State.
3. If this Agreement is terminated, rights regarding entitlement to or payment of benefits acquired under it shall be retained. The Contracting States shall make arrangements to deal with rights in the process of being acquired.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Agreement.

Done atPrague.....on8, June..... 2010, in duplicate, each in the Czech, Hindi and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Czech Republic

Petr Šimerka
Minister of Labour and Social Affairs

For the Republic of India

Sachin Pilot
Minister of State for Communications and
Information Technology

46**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 8. června 2010 bylo v Praze podepsáno Správní ujednání k provádění Smlouvy o sociálním zabezpečení mezi Českou republikou a Indickou republikou¹⁾.

Správní ujednání vstoupilo v platnost na základě svého článku 11 dne 1. září 2014.

České znění Správního ujednání a anglické znění, jež je pro jeho výklad rozhodné, se vyhláší současně.

¹⁾ Smlouva o sociálním zabezpečení mezi Českou republikou a Indickou republikou podepsaná v Praze dne 8. června 2010 byla vyhlášena pod č. 45/2014 Sb. m. s.

SPRÁVNÍ UJEDNÁNÍ
K PROVÁDĚNÍ SMLOUVY
O SOCIÁLNÍM ZABEZPEČENÍ
MEZI
ČESKOU REPUBLIKOU
A
INDICKOU REPUBLIKOU

Příslušné úřady,

podle článku 16 odst. 1 Smlouvy o sociálním zabezpečení mezi Českou republikou a Indickou republikou, podepsané v ...Praze...dne8.6... 2010 (dále jen „Smlouva“),

se dohodly takto:

ČÁST I VŠEOBECNÁ USTANOVENÍ

Článek 1 Definice

Výrazy v tomto Správním ujednání (dále jen „Ujednání“) se používají ve stejném smyslu jako ve Smlouvě.

Článek 2 Styčná místa

1. Styčnými místy podle článku 16 odst. 2 Smlouvy jsou určeny:
 - v České republice,
Česká správa sociálního zabezpečení;
 - v Indii,
Správa zaměstnaneckého spořicího fondu.
2. Styčná místa usnadňují styk mezi institucemi smluvních států a plní povinnosti uvedené v tomto ujednání. Při provádění Smlouvy si vzájemně pomáhají.

Článek 3 Formuláře a podrobné postupy

1. Na základě tohoto ujednání dohodnou společně styčná místa obou smluvních států formuláře a podrobné postupy potřebné pro provádění Smlouvy.
2. Instituce nebo styčná místa obou smluvních států mohou odmítnout přijmout žádost o dávku nebo jakoukoli jinou žádost nebo potvrzení, nebudou-li předloženy v dohodnuté formě.

ČÁST II USTANOVENÍ O POUŽÍVÁNÍ PRÁVNÍCH PŘEDPISŮ

Článek 4 Potvrzení o používání právních předpisů a výjimky

1. V případech uvedených v části II Smlouvy je časově omezené potvrzení uvádějící, že na osobu se v rámci dané pracovní činnosti vztahují právní předpisy smluvního státu, vydáno na žádost zaměstnance nebo zaměstnavatele v dohodnuté formě:

- v České republice,
Českou správou sociálního zabezpečení;
- v Indii,
Správou zaměstnaneckého spořicího fondu.

Vydané potvrzení je předáno osobě, které se žádost týká, a v případech uvedených v člancích 8 - 10 Smlouvy je stejnopis potvrzení zaslán výše uvedené instituci druhého smluvního státu.

2. (a) K dohodnutí výjimek podle článku 10 z ustanovení článků 7 až 9 Smlouvy jsou pověřeny následující instituce:

- v České republice,
Česká správa sociálního zabezpečení;
- v Indii,
Správa zaměstnaneckého spořicího fondu.

(b) Zaměstnanec a zaměstnavatel předkládají společnou žádost o výjimku v písemné formě pověřené instituci smluvního státu, jehož právní předpisy mají být podle žádosti používány.

Žádost o výjimku z používání právních předpisů smluvního státu zaměstnání u vyslaných pracovníků uvedených v článku 8 Smlouvy, kteří jsou již v tomto smluvním státě zaměstnáni a jejichž lhůta pro vyslání končí, bude předložena před koncem probíhající doby vyslání.

(c) Dohoda pověřených institucí smluvních států o výjimce se dokládá potvrzením vystaveným a předaným podle odstavce 1 tohoto článku.

ČÁST III POSKYTOVÁNÍ DÁVEK

Článek 5 Přepočet dob pojištění

V případě potřeby bude přepočet nezbytný pro účely sčítání ve smyslu článku 11 odst. 1 Smlouvy prováděn podle následujících pravidel:

- (a) 365 (366) dní získaných podle českých právních předpisů bude odpovídat 12 měsícům podle indických právních předpisů a každý kalendářní měsíc,

v němž byla získána doba pojištění alespoň 1 den, bude odpovídat jednomu měsíci. Celková doba pojištění získaná v jednom kalendářním roce nemůže přesáhnout 12 měsíců.

- (b) 12 měsíců získaných podle indických právních předpisů bude odpovídat 365 (366) dnům podle českých právních předpisů a jeden měsíc bude odpovídat počtu dnů v příslušném kalendářním měsíci; nebude-li možné určit příslušný kalendářní měsíc, bude odpovídat 30 dnům. Celková doba pojištění získaná v jednom kalendářním roce nemůže přesáhnout 365 (366) dní.

Článek 6 **Vyřizování žádostí**

1. Jestliže instituce jednoho smluvního státu obdrží žádost osoby, která získala doby pojištění podle právních předpisů druhého nebo obou smluvních států, zašle tato instituce žádost prostřednictvím styčných míst instituci druhého smluvního státu s uvedením data, kdy žádost obdržela.

Spolu s žádostí zašle též instituci druhého smluvního státu:

- veškerou dostupnou dokumentaci, která může být pro instituci druhého smluvního státu potřebná pro stanovení nároku na dávku,

- formulář, v němž uvede zejména doby pojištění získané podle právních předpisů prvního smluvního státu,

- a případně kopii svého rozhodnutí o dávce, pokud bylo učiněno.

2. Instituce druhého smluvního státu poté rozhodne o nároku žadatele a prostřednictvím styčných míst oznámí své rozhodnutí instituci prvního smluvního státu.

Spolu s rozhodnutím též zašle, v případě potřeby nebo na žádost, instituci prvního smluvního státu:

- veškerou dostupnou dokumentaci, která může být pro instituci prvního smluvního státu potřebná pro stanovení nároku žadatele na dávku,

- formulář, v němž uvede zejména doby pojištění získané podle právních předpisů, které provádí.

3. Instituce smluvního státu, ve kterém byla podána žádost o dávku, ověří údaje

týkající se žadatele a jeho rodinných příslušníků. Styčná místa smluvních států se dohodnou, které údaje mají být ověřovány.

Článek 7 **Lékařské prohlídky**

1. Instituce smluvního státu poskytne na žádost instituce druhého smluvního státu dostupné lékařské informace a dokumentaci, jež se týkají zdravotního postižení žadatele nebo příjemce dávky. Žádost o informace a dokumentaci a jejich předání se uskuteční prostřednictvím styčných míst smluvních států.

2. Jestliže instituce smluvního státu požaduje, aby se žadatel nebo příjemce dávky bydlící na území druhého smluvního státu podrobil lékařské prohlídce, instituce druhého smluvního státu zařídí na žádost styčného místa prvního smluvního státu provedení této prohlídky podle svých pravidel a na své vlastní náklady.

ČÁST IV **RŮZNÁ A ZÁVĚREČNÁ USTANOVENÍ**

Článek 8 **Výplata dávek**

1. Peněžité dávky se vyplácí přímo oprávněným osobám.

2. Instituce smluvních států neprovádí při výplatě dávek podle Smlouvy žádné srážky na své administrativní výdaje.

3. Pokud instituce jednoho smluvního státu vyplácí dávky ve volně směnitelné měně podle článku 20 odst. 1 Smlouvy, pak se pro přepočítání použije směnný kurz platný v den realizace platby.

Článek 9 **Výměna statistických údajů**

Styčná místa smluvních států si budou k 31. prosinci vyměňovat roční statistické údaje o počtu potvrzení vystavených na základě článku 4 tohoto ujednání a o platbách příjemcům vyplacených na základě Smlouvy. Tyto statistické údaje budou zahrnovat údaje o počtu příjemců a celkové částce dávek s rozdělením podle jednotlivých druhů dávek vyplacených na základě Smlouvy. Tyto statistické údaje budou vyhotoveny ve formě dohodnuté styčnými místy.

Článek 10
Spolupráce styčných míst

K projednání otázek souvisejících s prováděním Smlouvy se uskuteční setkání zástupců styčných míst střídavě v obou smluvních státech.

Článek 11
Vstup v platnost

Toto ujednání vstupuje v platnost ve stejný den jako Smlouva a bude se používat po stejnou dobu.

Dáno v.....Praze..... dne.....8.června.....2010 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce českém, hindském a anglickém, přičemž všechna znění jsou stejně autentická.

V případě rozdílností ve výkladu je rozhodující znění v jazyce anglickém.

Za příslušný úřad
České republiky

JUDr. Petr Šimerka v. r.
ministr práce a sociálních věcí

Za příslušný úřad
Indické republiky

Sachin Pilot v. r.
státní ministr pro komunikace a informační
technologie

**ADMINISTRATIVE ARRANGEMENT
FOR THE IMPLEMENTATION
OF THE AGREEMENT
ON SOCIAL SECURITY
BETWEEN
THE CZECH REPUBLIC
AND
THE REPUBLIC OF INDIA**

The competent authorities,

Pursuant to paragraph 1 of Article 16 of the Agreement on Social Security between the Czech Republic and the Republic of India, signed at ..Prague... on ...8. June..... 2010, (hereinafter referred to as the "Agreement"),

Have agreed as follows:

PART I GENERAL PROVISIONS

Article 1 Definitions

The terms in this Administrative Arrangement (hereinafter referred to as the "Arrangement") shall be used in the same meaning as in the Agreement.

Article 2 Liaison Agencies

1. Pursuant to paragraph 2 of Article 16 of the Agreement, the liaison agencies are established as follows:

- in the Czech Republic,

the Czech Social Security Administration;

- in India,

the Employees' Provident Fund Organisation.

2. The liaison agencies facilitate the communication between the agencies of the Contracting States and are entrusted with the duties defined in this Arrangement. They assist one another in application of the Agreement.

Article 3 Forms and Detailed Procedures

1. Subject to this Arrangement, the liaison agencies of both Contracting States will agree jointly on the forms and detailed procedures necessary to implement the Agreement.

2. The agencies or liaison agencies of both Contracting States may refuse to accept a claim for a benefit or any other request or certificate if it is not submitted on the agreed form.

PART II PROVISIONS ON COVERAGE

Article 4 Certificate on Coverage and Exemptions

1. In cases referred to in Part II of the Agreement, the certificate of fixed duration indicating that the person is, in respect of the work referred, subject to the legislation of the Contracting State, shall be issued on the request of an employee or an employer on an agreed form:

- in the Czech Republic,
by the Czech Social Security Administration;
- in India,
by the Employees' Provident Fund Organisation.

The issued certificate is sent to a person, who is concerned with the application, and in cases referred to in Articles 8 – 10 of the Agreement, a counterpart of the certificate is sent to the above-mentioned agency of the other Contracting State.

2. (a) The following agencies are designated for agreement on exceptions under Article 10 from the provisions of Articles 7 to 9 of the Agreement:

- in the Czech Republic,
the Czech Social Security Administration;
- in India,
the Employees' Provident Fund Organisation.

(b) An employee and his employer submit the joint request on exception in written form to the designated agency of the Contracting State whose legislation has to be applied pursuant to the request.

The request on exception to application of the legislation of the Contracting State of employment of detached workers referred to in Article 8 of the Agreement, who have been already employed in this Contracting State and whose period of posting expires, shall be submitted before the end of the running term of posting.

(c) The agreement of designated agencies of the Contracting States on exception shall be attested by a certificate issued and transferred in accordance with paragraph 1 of this Article.

PART III PROVISIONS ON BENEFITS

Article 5

Conversion of Periods of Coverage

Where necessary, the conversion for the purposes of totalization of periods of coverage within the meaning of paragraph 1 of Article 11 of the Agreement shall be carried out according to the following rules:

- (a) 365 (366) days acquired under the Czech legislation shall be equivalent to 12 months under the Indian legislation and every calendar month in which period of coverage of one day at least has been completed shall be equivalent to one month. The total period of coverage completed within one calendar year shall not exceed 12 months.
- (b) 12 months acquired under the Indian legislation shall be equivalent to 365 (366) days under the Czech legislation, one month shall be equivalent to number of days of a relevant calendar month; if specification of the calendar month has not possible – to 30 days. The total period of coverage completed within one calendar year shall not exceed 365 (366) days.

Article 6

Processing a Claim

1. Where the agency of one Contracting State receives a claim of a person, who has completed periods of coverage under the legislation of the other or both Contracting States, this agency shall send the claim through the liaison agency to the agency of the other Contracting State, indicating the date on which the claim has been received.

Along with the claim, it will also transmit to the agency of the other Contracting State:

- any available documentation that may be necessary for the agency of the other Contracting State to establish the claimant's eligibility for the benefit,
- form which will indicate, in particular, the periods of coverage completed under the legislation of the first Contracting State,
- and, eventually, a copy of its own decision on benefit if it has been taken on.

2. The agency of the other Contracting State subsequently determines the claimant's eligibility and notifies through the liaison agency its decision to the agency of the first Contracting State.

Along with its decision, it will also transmit, if necessary or upon the request, to the agency of the first Contracting State:

- any available documentation that may be necessary for the agency of the first Contracting State to establish the claimant's eligibility for the benefit,

- form which will indicate, in particular, the periods of coverage completed under the legislation which it applies.

3. The agency of the Contracting State with which a claim for benefits has been filed shall verify the information pertaining to the claimant and his family members. The type of information to be verified shall be agreed upon by the liaison agencies of the two Contracting States.

Article 7

Medical Examinations

1. The agency of a Contracting State will provide, upon request, to the agency of the other Contracting State such medical information and documentation as are available concerning the disability of a claimant or a beneficiary. The request for the information and documentation, and their transmittal, will be made through the liaison agencies of the Contracting States.

2. If the agency of a Contracting State requires that a claimant or a beneficiary who resides in the territory of the other Contracting State undergo a medical examination, the agency of the latter Contracting State, at the request of the liaison agency of the first Contracting State, will make arrangements for carrying out this examination according to its rules and at its own cost.

PART IV

MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS

Article 8

Payment of Benefits

1. Benefits shall be paid directly to the beneficiaries.

2. The agencies of the Contracting States shall pay their benefits in cash under the Agreement without any deduction for their administrative expenses.

3. When the agency of one Contracting State pays benefits in freely convertible currency under the paragraph 1 of Article 20 of the Agreement, the conversion rate shall be the rate of exchange in effect on the day when the payment is made.

Article 9

Exchange of Statistics

The liaison agencies of the Contracting States shall exchange annual statistics as of 31 December on the number of certificates issued under Article 4 of this Arrangement and on the payments granted to beneficiaries pursuant to the Agreement. These statistics shall include the number of beneficiaries and total amount of the benefits, identified by the benefit type paid under the Agreement. These statistics shall be furnished in a form to be agreed upon by the liaison agencies.

Article 10

Co-operation of Liaison Agencies

Representatives of the liaison agencies shall meet alternately in both Contracting States in order to discuss subjects related to application of the Agreement.

Article 11

Entry into Force

This Arrangement comes into force on the same date as the Agreement and shall be applied for the same period.

Done atPrague.....on8, June..... 2010, in duplicate, in the Czech, Hindi and English languages, all texts being equally authentic.

In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the competent authority
of the Czech Republic

Petr Šimerka
Minister of Labour and Social Affairs

For the competent authority
of the Republic of India

Sachin Pilot
Minister of State for Communications and
Information Technology



8 591449 021029

ISSN 1801-0393

Vydává a tiskne: Tiskárna Ministerstva vnitra, p. o., Bartůňkova 4, pošt. schr. 10, 149 01 Praha 415, telefon: 272 927 011, fax: 974 887 395 – **Redakce:** Ministerstvo vnitra, nám. Hrdinů 1634/3, pošt. schr. 155/SB, 140 21 Praha 4, telefon: 974 817 289, fax: 974 816 871 – **Administrace:** písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, tel.: 516 205 175, e-mail: sbirky@moraviapress.cz. **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku z předcházejícího roku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce mezinárodních smluv. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha na rok 2014 činí 6 000,- Kč) – Vychází podle potřeby – **Distribuce:** MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, celoroční předplatné a objednávky jednotlivých částek (dobírky) – 516 205 175, objednávky – knihkupci – 516 205 175, e-mail – sbirky@moraviapress.cz, zelená linka – 800 100 314. **Internetová prodejna:** www.sbirkyzakonu.cz – **Drobný prodej – Brno:** Ing. Jirí Hrazdil, Vranovská 16, SEVT, a. s., Česká 14; **České Budějovice:** SEVT, a. s., Česká 3, tel.: 387 319 045; **Cheb:** EFREX, s. r. o., Karlova 31; **Chomutov:** DDD Knihkupectví – Antikvariát, Ruská 85; **Kadaň:** Knihařství – Příbíkova, J. Švermy 14; **Liberec:** Podještědské knihkupectví, Moskevská 28; **Olomouc:** Zdeněk Chumchal – Knihkupectví Tycho, Ostružnická 3; **Ostrava:** LIBREX, Nádražní 14; **Otrokovice:** Ing. Kučeřík, Jungmannova 1165; **Pardubice:** ABONO s. r. o., Sportovců 1121, LEJHANEK, s. r. o., třída Míru 65; **Plzeň:** Vydavatelství a nakladatelství Aleš Čeněk, nám. Českých bratří 8; **Praha 3:** Vydavatelství a nakladatelství Aleš Čeněk, K Červenému dvoru 24; **Praha 4:** Tiskárna Ministerstva vnitra, Bartůňkova 4; **Praha 6:** PERIODIKA, Komornická 6; **Praha 9:** Abonentní tiskový servis-Ing. Urban, Jablonecká 362, po-pá 7-12 hod., tel.: 286 888 82, e-mail: tiskovy.servis@top-dodavatel.cz, DOVOZ TISKU SUWECO CZ, Klečákova 347; **Praha 10:** BMSS START, s. r. o., Vinohradská 190, MONITOR CZ, s. r. o., Třebohostická 5, tel.: 283 872 605; **Přerov:** Jana Honková-YAHO-i-centrum, Komenského 38; **Ústí nad Labem:** PNS Grosso s. r. o., Havířská 327, tel.: 475 259 032, fax: 475 259 029, KARTOON, s. r. o., Klíšská 3392/37 – vazby sbírek tel. a fax: 475 501 773, e-mail: kartoont@kartoont.cz; **Zábřeh:** Mgr. Ivana Patková, Žižkova 45; **Žatec:** Jindřich Procházka, Bezděkov 89 – Vazby Sbírek, tel.: 415 712 904. **Distribuční podmínky předplatného:** jednotlivé částky jsou expedovány neprodleně po dodání z tiskárny. Objednávky nového předplatného jsou vyřizovány do 15 dnů a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšlé v době od zaevidování předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. **Reklamacce:** informace na tel. čísle 516 205 175. V písemném styku vždy uvádějte IČO (právnícká osoba), rodné číslo (fyzická osoba). **Podávání novinových zásilek** povoleno Českou poštou, s. p., Odštěpný závod Jižní Morava Ředitelství v Brně č. j. P/2-4463/95 ze dne 8. 11. 1995.